

25 December/7 January 2019: THE NATIVITY OF OUR LORD AND GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

РОЖДЕСТВО ПО ПЛОТИ ГОСПОДА БОГА И СПАСИТЕЛЯ НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА

Liturgy of St. Basil the Great (variables)

Sources:

<http://drbo.org/index.htm>

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-07/>

В соответствии с указом Святейшего Патриарха Кирилла № У-01/209 от 31 декабря 2014 года, «учитывая особое миссионерское значение праздничного богослужения, в день Рождества Христова во всех храмах Русской Православной Церкви благословляется ежегодно совершать Божественную Литургию с отверстыми царскими вратами по *Отче наш...*».

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
🎵 Troparion, Tone 4: Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 4 Лик: Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.
🎵 Kontakion, Tone 3: Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	Кондак праздника, глас 3: Лик: Дева днесь Пресущественного раждает, / и земля вертеп Неприступному приносит. / Ангели с пастырьми славословят, / волсви же со звездою путешествуют: // нас бо ради родися Отроча Младо, Превечный Бог.

Литургия свт. Василия Великого

At Liturgy	НА ЛИТУРГИИ
FIRST ANTIPHON	Антифон 1-й, псалом 110, глас 2:
Stichos 1: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.	Стих 1: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, / повем вся чудеса Твоя.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos,	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе,

O Savior, save us.	спасі нас.
Stichos 2: In the Council of the upright and in the congregation, great are the works of the Lord.	Стих 2: В совѣте прáвых и сѡнме/ вѣлія делá Госпѡдня.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молітвами Богорѡдицы, Спáсе, спасі нас.
Stichos 3: Sought out in all the things that He hath willed.	Стих 3: Изы́скана/ во всех во́лях Егѡ.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молітвами Богорѡдицы, Спáсе, спасі нас.
Stichos 4: Confession and majesty are His works, and His righteousness abideth unto ages of ages.	Стих 4: Исповѣдание и великолѣпіе дѣло Егѡ,/ и прáвда Егѡ пребывáет в век вѣка.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молітвами Богорѡдицы, Спáсе, спасі нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцú и Сýну и Святѡму Дúху, и нýне и прýсно и во вѣки векѡв. Амíнь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
SECOND ANTIPHON	Антифон 2-й, псалом 111, глас 2:
Stichos 1: Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	Стих 1: Блажѣн муж, боя́йся Гѡспода,/ в за́поведех Егѡ восхѡщет зелѡ.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спасі ны, Сýне Бѡжий,/ рождѣйся от Дѣвы, пою́щія Ти:// аллилу́ія.
Stichos 2: His seed shall be mighty upon the earth; the generation of the upright shall be blessed.	Стих 2: Сýльно на землі́ бúдет сѣмя Егѡ,/ род прáвых благослові́тся.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спасі ны, Сýне Бѡжий,/ рождѣйся от Дѣвы, пою́щія Ти:// аллилу́ія.
Stichos 3: Glory and riches shall be in his house, and his righteousness abideth unto ages of ages.	Стих 3: Слáва и богáтство в домú Егѡ,/ и прáвда Егѡ пребывáет в век вѣка.
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спасі ны, Сýне Бѡжий,/ рождѣйся от Дѣвы, пою́щія Ти:// аллилу́ія.
Stichos 4: There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and	Стих 4: Возсія́ во тьме свет прáвым,/ мѡлостив и щедр, и прáведен.

compassionate and righteous.	
Refrain: O Son of God Who wast born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси ны, Сыне Божий,/ рождейся от Девы, поющия Ти:// аллилуия.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый / и избволивый спасения нашего ради / воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, / непреложно вочеловечивыйся, / распныйся же, Христэ Бже, смртию смерть поправый, / Един Сый Святыя Троицы, / спрославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.
THIRD ANTIPHON	Антифон 3, псалом 109, глас 4:
Reader: Stichos 1: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand.	Стих 1: Рече Господь Господеви моему:/ седи одесную Мене.
♪ Troparion, Tone 4: Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 4 Лик: Рождество Твое, Христэ Бже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащии / звездоу учахуся / Тебе кланятися, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.
Stichos 2: Until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.	Стих 2: Дондеже положу враги Твоя/ подножие ног Твоих.
♪ Troparion, Tone 4: Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 4 Лик: Рождество Твое, Христэ Бже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащии / звездоу учахуся / Тебе кланятися, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.
Stichos 3: A scepter of power shall the Lord send unto Thee out of Zion; rule Thou in the midst of Thine enemies.	Стих 3: Жезл силы пошлет Ти Господь от Сиона,/ и господствуй посреде врагов Твоих.
♪ Troparion, Tone 4: Choir: Thy Nativity, O Christ our God, /	Тропарь праздника, глас 4 Лик: Рождество Твое, Христэ Бже наш, /

hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	возсія мірови свет ра́зума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ кланятися, Со́лнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе́.
Stichos 4: With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendor of Thy saints.	Стих 4: С Тобо́ю нача́ло в день си́лы Твоея́, / во све́тлостех святы́х Твои́х.
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рожде́ство Твое́, Христе́ Бо́же наш, / возсія́ мірови свет ра́зума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ кланятися, Со́лнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
THE LITTLE ENTRANCE	
Verse: From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek.	Входный стих — праздника: Из чре́ва пре́жде денни́цы роди́х Тя, кля́тся Го́сподь и не раскأة́тся: Ты Иере́й во век по чи́ну Мелхиседе́кову.
	Приидите, поклонимся... поется только на архиерейских богослужениях

TROPARION AND KONTAKION	
<p>♪ Troparion,:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рожде́ство Твое́, Христе́ Бо́же наш, / возсія́ мірови свет ра́зума, / в нем бо звезда́м служа́щии / звездо́ю уча́хуся / Тебе́ кланятися, Со́лнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<p>♪ Kontakion, Tone 3:</p> <p>Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a</p>	<p>Кондак праздника, глас 3:</p> <p>Лик: Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет, / и земля́ верте́п Непристу́пному прино́сит. / А́нгели с па́стырьми славосло́вят, / волсви́ же со звездо́ю</p>

star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	путешествуют: // нас бо ради родися Отроча Младо, Превечный Бог.
TRISAGION	
Instead of the Trisagion:	
As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3)	Елицы во Христа креститесь,/ во Христа облекотесь.// Аллилуия. (3)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Have put on Christ. Alleluia.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. , / во Христа облекотесь.// Аллилуия.
As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.	Елицы во Христа креститесь,/ во Христа облекотесь.// Аллилуия.

The Epistle

	Прокимен, Апостол, аллилуиарий, Евангелие и причастен – праздника.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokeimenon in the 8th Tone: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Чтец: Прокимен, глас 8: Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе,/ да поет же Имени Твоему Вышний.
Choir: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе,/ да поет же Имени Твоему Вышний.
Reader: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.	Чтец: Стих: Воскликните Господеву, вся земля, пойте же Имени Его, дадите славу хвалю Его.
Choir: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе,/ да поет же Имени Твоему Вышний.
Reader: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee.	Чтец: Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе.
Choir: Let them chant unto Thy name, O Most High.	Лик: да поет же Имени Твоему Вышний.

Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.	Чтец: К Галатом послания свягáго Апóстола Пáвла чтéние.
[Galatians 4:4-7,§209]: Brethren: [4] When the fulness of the time was come, God sent his Son, made of a woman, made under the law: [5] That he might redeem them who were under the law: that we might receive the adoption of sons. [6] And because you are sons, God hath sent the Spirit of his Son into your hearts, crying: Abba, Father. [7] Therefore now he is not a servant, but a son. And if a son, an heir also through God.	Послание к галатом, зачало 209. Гал 4:4–7 На Рождество Христово. Брáтие, егдá прииде конч́ина лéта, послá Бог Сýна Своегó Единорóднаго, раждáемаго от женý, бывáема под закóном, да подзакóнныя искúпит, да всыновлéние воспри́емем. Да я́ко естé сынове, послá Бог Дýха Сýна Своегó в сердцá вáша, вопиýща: Áвва, Óтче. Тёмже ужé нéси раб, но сын, áще ли же сын, и наслéдник Бóжий Иису́с Христо́м.
Русский Братия, когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (Единородного), Который родился от жены, подчинился закону, чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление. А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: "Авва, Отче!" Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоёмý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.

ALLELUIA	
Reader: Alleluia in the 1st Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас 1:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the works of His hands.	Чтец: Небесá повéдают слáву Бóжию, творéние же рукý Егó возвещáет твердь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge.	Чтец: Стих: День дни отрыгáет глагóл, и ноцъ нóщи возвещáет рáзум.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
GOSPEL [Matthew 2:1-12, §3]: [1] When Jesus therefore was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the east to Jerusalem. [2] Saying, Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and are come to adore him. [3] And	Евангелие от Матфеа, зачало 3. Мф 2:1–12 На литургии Рождества Христова. Сие же и на шестом часе, в навечерии Рождества Христова. Иисýсу рóждшуся в Вифлеéме Иудéйстем во дни Ёрода царя, се волсвй от востóк приидóша во Иерусали́м, глагóлюще: где

<p>king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him. [4] And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. [5] But they said to him: In Bethlehem of Juda. For so it is written by the prophet: [6] And thou Bethlehem the land of Juda art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the captain that shall rule my people Israel. [7] Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them; [8] And sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the child, and when you have found him, bring me word again, that I also may come to adore him. [9] Who having heard the king, went their way; and behold the star which they had seen in the east, went before them, until it came and stood over where the child was. [10] And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy. [11] And entering into the house, they found the child with Mary his mother, and falling down they adored him; and opening their treasures, they offered him gifts; gold, frankincense, and myrrh. [12] And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country.</p>	<p>есть рождѣйся Царь Иудѣйский? Видехом бо звезду Его на востоце и приидохом поклонитися Ему. Слышав же, Ирод царь смутися, и весь Иерусалим с ним. И собравъ вся первосвященники и книжники людскія, вопрошаше от них: где Христосъ раждается? Онъ же рекоса ему: в Вифлееме Иудейстем. Тако бо писано есть пророком: и ты, Вифлееме, землѣ Иудова, ничимже мѣньши еси во владыкахъ Иудовыхъ, из тебе бо изыдетъ Вождь, ѵже упасетъ люди Моя Израїля. Тогда Ирод тай призва волхвы и испытываше от них время явльшиися звезды. И пославъ ихъ в Вифлеемъ, рече: шѣдше, испытайте извѣстно о Отрочати; егда же обрящете, возвестите ми, яко да и аз, шед, поклонюся Ему. Онъ же, послушавше царя, идоша. И се звезда, юже видеша на востоце, идяше предъ ними, дондеже, пришедше, ста верху, идеже бе Отроча. Видевше же звезду, возрадовашася радостію великою зело. И пришедше в храмину, видеша Отроча с Марією, Материю Его, и падше, поклонишася Ему, и отверзше сокровища своя, принесоша Ему дары: злато, и ливанъ, и смирну. И вѣсть приемше во сне, не возвратитися ко Ироду, инымъ путемъ отыдоша во страну свою.</p>
--	---

Русский Когда Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу? Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводствъ Иудиныхъ, ибо из тебя произойдетъ Вождь, Который упасетъ народ Мой, Израїля. Тогда Ирод, тайно призвавъ волхвовъ, выведал от них время появления звезды и, пославъ ихъ в Вифлеемъ, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. Они, выслушавъ царя, пошли. И вот, звезда, которую видели они на востоке, шла передъ ними, как наконецъ пришла и остановилась надъ местом, где былъ Младенецъ. Увидевъ же звезду, они возрадовались радостію весьма великою, и, войдя в дом, увидели Младенца с Марією, Матерію Его, и, пав, поклонились Ему; и, открывъ сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладанъ и смирну. И, получивъ во сне откровение не возвращаться къ Ироду, инымъ путемъ отошли в страну свою.

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, First Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p>	<p>Припѣв: Величай, душе моя, // Честнейшую и Славнейшую Горнихъ воинствъ, Дѣву Пречистую, Богородицу.</p>

<p>Irmos (Melody: Thy victorious right hand): Better would it be for us to keep silence in fear, / for it is without peril; / and it is difficult, O Virgin, to weave complex hymns harmoniously with love. / But grant us, O Mother, the strength to fulfill our intent.</p>	<p>И ирмос: Любѣти ўбо нам, яко безбѣдное страхом/ удѣе молчаніе,/ любѣвию же, Дѣво,/ пѣсни ткати, спротяженно сложенныя, неудобно есть;// но и, Мати, силу, елико есть произволеніе, даждь.</p>
<p>Or according to the current practice of some, the following Irmos is used (with the same refrain, and in the same tone): A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. / Him do we praise and magnify.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Verse: The Lord hath sent redemption unto His people.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>Verse: Избавленіе послá Господь людем Своим.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---